

# 《渡汉江》及其译本的经验纯理功能对比研究

程华明

广州商学院, 广州

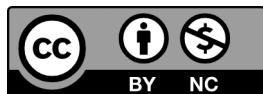
**摘要** | 以韩礼德的系统功能语言学为理论框架, 本文从经验纯理功能的及物性系统角度分析了《渡汉江》及其 10 种英文译本的不同译法, 并对其异同作了评析。通过分析诗句原文和英译的及物性过程, 我们发现第一句有 3 种译文, 第二句有 6 种译文, 第三句有 3 种译文, 第四句有 9 种译文与原诗的及物性过程保持一致。对比诗句原文和译本的及物性过程, 探讨参与者与环境成分之间的差异, 用功能语言学的理论框架来描述诗歌及其译文具有一定的借鉴意义。

**关键词** | 经验纯理功能; 及物性; 《渡汉江》; 译本

Copyright © 2022 by author (s) and SciScan Publishing Limited

This article is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/).

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>



## 一、引言

《渡汉江》一说是宋之问神龙二年途经汉水时所作; 一说是李频由贬所泷州逃归洛阳, 途经汉江时所作, 故译文中有两种不同标注的作者名字, 此处不论。此诗前两句描写诗人远居岭南, 与家人音讯隔绝, 经冬历春, 时间漫长。后两句刻画出诗人返归途中的心理变化, 思乡情切。愈是接近家乡, “情更怯”, 以致遇到同乡, 也不敢打听情况。有关这首诗的研究主要有: 马斗全 (1982) 探究了宋之问的籍贯及《渡汉江》诗; 刘新昉 (2004) 分析了《渡汉江》的思想意蕴与艺术特点; 赵彩芬 (2005) 从《渡汉江》讨论宋之问诗格与人格的背离, 并深入探讨此现象的成因。关于此诗的英译研究主要有: 王永胜、单畅 (2015) 以五位译者对《渡汉江》的英译为例, 着重分析了诗题与诗体的互补性在古诗

英译中的具体体现; 卢殊彤 (2017) 从译者主体性角度, 对两种译本进行评析译者主体性对翻译的影响。本文将从韩礼德 (Halliday, 2004) 的系统功能语言学角度出发, 详尽地对这首诗的 10 种译本进行经验纯理功能分析。

## 二、《渡汉江》原文的经验纯理功能分析

经验纯理功能由多个语义系统构成, 其中最重要的是及物性 (transitivity) 系统。它的作用是把人们对现实世界和内心世界的经验用若干个过程 (process) 表达出来, 并指明过程所涉及的参与者 (participant) 和环境成分 (circumstantial element) (黄国文, 2002)。韩礼德认为, 人们可以通过及物性系统把人类的经验分成六种不同的过程: (1) 物质过程 (material process); (2) 心理过

程 (mental process) ; (3) 关系过程 (relational process) ; (4) 行为过程 (behavioral process) ; (5) 言语过程 (verbal process) 和 (6) 存在过程 (existential process) 。胡壮麟等 (2008) 从经验纯理功能的及物性角度看,《渡汉江》一共由以下几种过程组成,即:

- (1) 物质过程: 岭外音书断,
- (2) 无过程: 经冬复历春。
- (3) 物质过程 / 关系过程: 近乡情更怯,
- (4) 言语过程: 不敢问来人。

第一句“岭外音书断”为物质过程,“断”是过程,“音书”为目标,“岭外”为表示空间概念的环境成分。第二句“经冬复历春”无过程,为表示时间概念的环境成分。第三句“近乡情更怯”包含物质过程与关系过程,“近”是物质过程,“乡”为范围,“情”为载体,“更怯”为属性。第四句“不

敢问来人”为言语过程,“不敢问”是过程,“来人”为受话者。

### 三、《渡汉江》译本的经验纯理功能分析

关于此诗《渡汉江》的英译文本,我们共搜集到 10 种 (见附录)。为了方便叙述,下面分别以张廷琛译 (张廷琛、魏博思, 1991), Bynner 译 (郭著章、江安、鲁文忠, 1994), 王大濂译 (王大濂, 1997), 许渊冲译 (许渊冲, 2000), 刘军平译 (刘军平, 2002), 王玉书译 (王玉书, 2004), Seaton 译 (Seaton & Jerome P, 2006), 陈君朴译 (陈君朴, 2006), 都森译 (都森、陈玉筠, 2011), 赵彦春译 (赵彦春, 2019) 代表这 10 种译本。为了便于比较,下文将逐句进行分析。

#### (一) “岭外音书断”英译

表 1 “岭外音书断”英译版本

版本	过程	参与者	环境成分
张廷琛译	存在过程: 一	存在物: no news, no letters	空间: beyond the mountains
Bynner 译	心理过程: was longing for	感知者: I 现象: news	空间: away from home
王大濂译	物质过程: exiled 心理过程: did hear	感知者: I 现象: no home news	空间: in South
许渊冲译	心理过程: longed for	感知者: I 现象: new	空间: on the frontier
刘军平译	物质过程: reached	动作者: no news 范围: the Land of Yue in exile I live	—
王玉书译	心理过程: 've heard	感知者: I 现象: nothing of home news	空间: beyond the Fiver Ridges
Seaton 译	物质过程: cut	动作者: crags 目标: sound	方式: no word past
陈君朴译	存在过程: 一	存在物: no news good or bad from home	空间: across the Ridges
都森译	物质过程: exiled 物质过程: have awaited	动作者: I 目标: news of hometown	空间: to south frontier
赵彦春译	物质过程: bar	动作者: the ranges 目标: all news	空间: from home

首先分析第一句“岭外音书断”。我们将从过程类型、参与者与环境成分三个方面讨论各种译文。原诗是物质过程,各种译法较为不一。刘军平译、Seaton 译与赵彦春译等 3 种译文为物质过程,分别为“reached”“cut”“bar”,动作者分别为“no news”“crags”“the ranges”,刘军平译的范围“the Land of Yue in exile I live”,包含一个物质过程“live”,Seaton 译与赵彦春译的目标分别为“sound”“all news”,两者另有表示方式与空间概念的环境成分,分别为“no word past”“from home”。

王大濂译为一个物质过程“exiled”与一个

心理过程“did hear”,感知者为“I”,现象为“no home news”,表示空间概念的环境成分为“in South”。都森译两行皆为第一句的内容,为两个物质过程“exiled”“have awaited”,动作者为“I”,目标为“news of hometown”,表示空间概念的环境成分为“to south frontier”。Bynner 译、许渊冲译与王玉书译为心理过程,分别是“was longing for”“longed for”“'ve heard”,感知者皆为“I”,Bynner 译与许渊冲译的现象相同,为“news”,王玉书译的现象为“nothing of home news”,表示空间概念的环境成分分别为“away from home”“on

the frontier” “beyond the Fiver Ridges”。张廷琛译与陈君朴译无动词，实为存在物，分别为“no news, no letters” “no news good or bad from home”，表示空间概念的环境成分分别为“beyond the

mountains” “across the Ridges”。考虑原句的物质过程，此句可译为“news was cut off (blocked) across (beyond / outside) the Ridges”。

## （二）“经冬复历春”英译

表2 “经冬复历春”英译版本

版本	过程	参与者	环境成分
张廷琛译	—	—	时间: all winter, all spring
Bynner 译	—	—	时间: winter after winter, spring after spring
王大濂译	—	—	时间: all through last winter and through spring this year
许渊冲译	—	—	时间: from day to day, from year to year
刘军平译	物质过程: wakes	动作者: another spring 目标: —	时间: after winter 方式: with the new leaf
王玉书译	—	—	时间: from the winter last year up to the present spring
Seaton 译	物质过程: 's gone 物质过程: come	动作者: winter 目标: — 动作者: I 目标: —	伴随: with spring
陈君朴译	物质过程: comes 物质过程: goes	动作者: spring 目标: — 动作者: spring 目标: —	时间: year after year
都森译	—	—	时间: years long
赵彦春译	物质过程: elapse	动作者: winter spells 目标: —	时间: to spring hues

现在讨论第二句“经冬复历春”，原诗无过程，为表示时间概念的环境成分。张廷琛译、Bynner译、王大濂译、许渊冲译、王玉书译与都森译等6种译文为表示时间概念的环境成分，但是译法各异，分别为“all winter, all spring” “winter after winter, spring after spring” “all through last winter and through spring this year” “from day to day, from year to year” “from the winter last year up to the present spring” “years long”。

刘军平译与赵彦春译为物质过程，分别为“wakes” “elapse”，动作者分别为“another spring” “winter spells”，刘军平译另有表示时间与方式概念的环境成分，分别为“after

winter” “with the new leaf”，赵彦春译另有表示时间概念的环境成分“to spring hues”。Seaton译与陈君朴译为两个物质过程，Seaton译的过程分别为“'s gone” “come”，陈君朴译的过程分别为“comes” “goes”，Seaton译的两个动作者是“winter” “I”，陈君朴译的两个动作者都是“spring”。Seaton译另有表示伴随概念的环境成分“with spring”，陈君朴译有表示时间概念的环境成分“year after year”。由于原诗无过程，此句可译为“Through last winter and spring this year”或“From last winter to spring this year”。

## （三）“近乡情更怯”英译

表3 “近乡情更怯”英译版本

版本	过程	参与者	环境成分
张廷琛译	关系过程: —	载体: — 属性: more timid still	方式: with every homeward step
Bynner 译	物质过程: nearing 物质过程: meeting	动作者: — 范围: my village 目标: people	时间: now
王大濂译	关系过程: 'd be	载体: I 属性: the more afraid	空间: nearer to home
许渊冲译	物质过程: nearing 关系过程: grow	动作者: — 范围: home 载体: I 属性: timid	时间: now

续表

版本	过程	参与者	环境成分
刘军平译	物质过程: hasting 关系过程: am	动作者: — 范围: home 载体: I 属性: shy enough	—
王玉书译	物质过程: coming 关系过程: grow	动作者: — 目标: — 载体: I 属性: the more anxious	时间: now 空间: home nearer
Seaton 译	物质过程: come	动作者: I 属性: the more afraid	空间: the closer
陈君朴译	物质过程: come	动作者: I 目标: —	时间: now 空间: nearer and nearer to my native land
都森译	物质过程: grow	动作者: worries 目标: —	时间: now 空间: closer to home
赵彦春译	物质过程: looms	动作者: my desired hometown 目标: —	空间: nigh

继续分析第三句“近乡情更怯”，原诗包含物质过程与关系过程，许渊冲译、刘军平译与王玉书译等 3 种译文与原诗的过程相同。三种译文的物质过程分别为“nearing”“hasting”“coming”，前两者的范围相同，为“home”，后者则译为表示空间概念的环境成分“home nearer”。许渊冲译与王玉书译的关系过程相同，为“grow”，刘军平译的关系过程为“am”，三者的载体一致，为“I”，属性分别为“timid”“shy enough”“the more anxious”，许渊冲译与王玉书译另有相同的表示时间概念的环境成分“now”。

Bynner 译为两个物质过程，其一是“nearing”，范围为“my village”，其二是“meeting”，目标为“people”，“now”是表示时间概念的环境成分。Seaton 译、陈君朴译、都森译与赵彦春译为物质过程。Seaton 译与陈君朴译的物质过程相同，为“come”，动作者相同，为“I”，Seaton 译的

属性为“the more afraid”。都森译与赵彦春译的物质过程分别为“grow”“looms”，动作者分别为“worries”“my desired hometown”。最后，Seaton 译与赵彦春译有表示空间概念的环境成分，分别为“the closer”“nigh”，陈君朴译与都森译有相同的表示时间概念的环境成分“now”，表示空间概念的环境成分分别为“nearer and nearer to my native land”“closer to home”。张廷琛译与王大濂译为关系过程。张廷琛译的属性为“more timid still”，“with every homeward step”是表示方式概念的环境成分。王大濂译的关系过程是“d be”，载体为“I”，属性为“the more afraid”，“nearer to home”是表示空间概念的环境成分。通过分析，保持原句的物质过程与关系过程，此句可译为“Now nearing home, I grow afraid (anxious / eager)”。

（四）“不敢问来人”英译

表 4 “不敢问来人”英译版本

版本	过程	参与者	环境成分
张廷琛译	言语过程: dare not inquire of	讲话者: I 受话者: passerby 讲话内容: —	方式: even
Bynner 译	言语过程: dare not ask	讲话者: I 受话者: — 讲话内容: a single question	—
王大濂译	言语过程: daring not ask	讲话者: — 受话者: the man coming towards me 讲话内容: —	—
许渊冲译	言语过程: dare not ask	讲话者: I 受话者: — 讲话内容: what I would know	—
刘军平译	言语过程: to inquire of	讲话者: — 受话者: villagers 讲话内容: how my relatives could survive	—
王玉书译	言语过程: daren't ask	讲话者: — 受话者: any comer 讲话内容: —	内容: 'bout what I want to know

续表

版本	过程	参与者	环境成分
Seaton 译	言语过程: don't dare to ask	讲话者: — 受话者: — 讲话内容: word of you	—
陈君朴译	物质过程: goes 物质过程: meeting	动作者: my heart 目标: old folks I fear	方式: pit-a-pat
都森译	言语过程: dare not ask	讲话者: I 受话者: — 讲话内容: what I would know	—
赵彦春译	言语过程: dare not ask	讲话者: I 受话者: a passer-by 讲话内容: —	—

最后分析第四句“不敢问来人”，原诗是言语过程，其中共有 9 种译文为言语过程。Bynner 译、许渊冲译、都森译与赵彦春译的言语过程相同，为“dare not ask”，王大濂译的言语过程是“daring not ask”，王玉书译的言语过程是“daren't ask”，Seaton 译的言语过程是“don't dare to ask”，张廷琛译与刘军平译的言语过程分别为“dare not inquire of”“to inquire of”，两者动词有相似之处。张廷琛译、王大濂译、许渊冲译、都森译与赵彦春译的讲话者相同，为“I”，其他译文无。受话者翻译“来人”，各家译文不同。张廷琛译的受话者为“passerby”，王大濂译的受话者为“the man coming towards me”，刘军平译的受话者为“villagers”，王玉书译的受话者为“any comer”，赵彦春译的受话者为“a passer-by”，其他译文无。Bynner 译的讲话内容为“a single question”，许渊冲译与都森译的讲话内容相同，为“what I would know”，刘军平译的讲话内容为“how my relatives could survive”，Seaton 译的讲话内容为“word of you”，王玉书译为表示内容概念的环境成分“bout what I want to know”。张廷琛译另有表示方式概念的环境成分“even”。

陈君朴译为两个物质过程“goes”“meeting”，动作者为“my heart”，目标为“old folks I fear”，其中包含一个心理过程“fear”，“pit-a-pat”是表示方式概念的环境成分。此句继续译为言语过程，可译为“And dare not ask a villager (passerby)”。

#### (五) “渡汉江”标题英译

表 5 “渡汉江”英译版本

序号	版本	译文
1	张廷琛译	Crossing the Han River
2	Bynner 译	Crossing the Han River
3	王大濂译	Crossing the Han River

续表

序号	版本	译文
4	许渊冲译	CROSSING RIVER HAN
5	刘军平译	Crossing the Han River
6	王玉书译	Crossing the Han River
7	Seaton 译	Fording the Han River
8	陈君朴译	Sailing Across the Han River
9	都森译	Crossing the Han River Northward
10	赵彦春译	Crossing the Han River

诗歌的标题“渡汉江”各家翻译如上，张廷琛译、Bynner 译、王大濂译、刘军平译、王玉书译与赵彦春译相同，为“Crossing the Han River”，许渊冲译稍有不同，少了定冠词，并将“River”与“Han”的语序进行了调整，为“CROSSING RIVER HAN”，都森译则是增加了“Northward”，为“Crossing the Han River Northward”，Seaton 译与陈君朴译更换了动词，分别为“Fording the Han River”“Sailing Across the Han River”。根据多数版本对于标题“渡汉江”的译法，可将其译为“Crossing the Han River”。

## 四、结论

本文以韩礼德系统功能语言学的经验纯理功能为理论依据，对《渡汉江》及其 10 种英译版本作了对比分析与探讨。通过对比分析，并综合各家的译文，考虑押韵，保持每句 8 个音节，现对原译诗句进行调整。标题译为“Crossing the Han River”，第一句选择“blocked”，将“outside”移至句末，第三句选择“afraid”，与之押韵。第二句的两个译文皆可，选择“From last winter to spring this year”，将第四句中的“dare not”缩写为“daren't”，然后选择“villager”，其句尾增加“here”，与第二句的“year”押韵。最后，

整首诗的韵脚形成“abab”格式。现试译全诗如下<sup>[1]</sup>：// Crossing the Han River // / News was blocked the Ridges outside, / From last winter to spring this year. / Now nearing home, I grow afraid, / And daren't ask a villager here. 由于笔者对翻译研究有限，此文并非对名家的译作评头品足，只是希望从系统功能语言学的角度探讨古诗英译问题。通过经验纯理功能的及物性系统分析，对原诗及其翻译作品进行语言探讨，可以深刻地描述原诗与译本的及物性，以及各种过程有关的参与者和环境成分之间的异同，这将有利于更加准确地把握和翻译原诗，并能够有效地提高译作水平。

### 附录：《渡汉江》的 10 种英文译本

张廷琛译：// Crossing the Han River // / Song Zhiwen (c. 656—712) / No news, no letters—all winter, all spring— / Beyond the mountains. / With every homeward step more timid still / I dare not even inquire of passerby. (张廷琛、魏博思，1991)

Bynner 译：// Crossing the Han River // / By Li Pin / Away from home, I was longing for news, / Winter after winter, spring after spring. / Now, nearing my village, meeting people, / I dare not ask a single question. (郭著章、江安、鲁文忠，1994)

王大濂译：// Crossing the Han River // / Li Pin / Exiled in South, no home news did I hear / All through last winter and through spring this year. / Nearer to home, the more afraid I'd be, / Daring not ask the man coming towards me. (王大濂，1997)

许渊冲译：// CROSSING RIVER HAN // / I longed for new on the frontier / From day to day, from year to year. / Now nearing home, timid I grow; / I dare not ask what I would know. (许渊冲，2000)

刘军平译：// Crossing the Han River // / Song Zhiwen / No news reached the Land of Yue in exile I live, / Another spring wakes after winter with the new leaf. / Hasting home I am shy enough to inquire, / Of villagers how my relatives could survive. (刘军平，2002)

王玉书译：// Crossing the Han River // / Li Pin / Beyond the Fiver Ridges, of home news I've heard nothing / From the winter last year up to the present spring. / Now coming home nearer, the more anxious I grow / And daren't ask

any comer 'bout what I want to know. (王玉书，2004)

Seaton 译：// Li P'in (9th century) // / Fording the Han River // / Crag cut sound. No word past / winter's gone. I come / with spring, and the closer / I come, the more afraid. / Don't dare to ask / word of you. (Seaton, Jerome P., 2006)

陈君朴译：// Sailing Across the Han River // / Song Zhiwen / Across the Ridges, no news good or bad from home; / Spring comes and spring goes year after year. / Now nearer and nearer to my native land I come, / My heart goes pit-a-pat as meeting old folks I fear. (陈君朴，2006)

都森译：// Crossing the Han River Northward // / Song Zhiwen (?656—713?) / Exiled to south frontier years long, / I have awaited news of hometown. / Now closer to home, worries grow; / I dare not ask what I would know! (都森、陈玉筠，2011)

赵彦春译：// Crossing the Han River // / The ranges bar from home all news; / Winter spells elapse to spring hues. / As my desired hometown looms nigh, / I dare not ask a passer-by. (赵彦春，2019)

### 参考文献

- [1] Halliday M A K, Christian M I M Matthiessen. An Introduction to Functional Grammar (3rd edition) [M]. London: Hodder Arnold, 2004.
- [2] Seaton, Jerome P. The Shambhala Anthology of Chinese Poetry [M]. Boston: Shambhala Publications Inc., 2006: 126.
- [3] 陈君朴. 汉英对照唐诗绝句150首 [M]. 上海: 上海大学出版社, 2006: 8.
- [4] 都森, 陈玉筠. 古韵新声: 唐诗绝句英译108首 (英汉对照) [M]. 武汉: 华中科技大学出版社, 2011: 10.
- [5] 郭著章, 江安, 鲁文忠. 唐诗精品百首英译 [M]. 武汉: 湖北教育出版社, 1994: 7.
- [6] 胡壮麟, 朱永生, 张德禄, 等. 系统功能语

[1] 为了节省篇幅，英译文各行用“/”线隔开，标题则用“//”隔开。

- 言学概论 [M]. 北京: 北京大学出版社, 2008: 75.
- [7] 黄国文. 功能语言学分析对翻译研究的启示: 《清明》英译文的经验功能分析 [J]. 外语与外语教学, 2002 (5): 1-6+11.
- [8] 刘军平. 新译唐诗英韵百首 [M]. 北京: 中华书局, 2002: 12.
- [9] 刘新昉. 浅析《渡汉江》的思想意蕴与艺术特点 [J]. 濮阳职业技术学院学报, 2004 (4): 8-10.
- [10] 卢殊彤. 译者主体性对翻译的影响: 以唐诗《渡汉江》两种译本为例 [J]. 青年文学家, 2017 (8): 58-59.
- [11] 马斗全. 宋之问的籍贯及《渡汉江》诗 [J]. 中州学刊, 1982 (6): 91-93+97.
- [12] 王大濂. 英译唐诗绝句百首 [M]. 天津: 百花文艺出版社, 1997: 185.
- [13] 王永胜, 单畅. 诗题与诗体的互补性及其在唐代五绝韵体英译中的体现: 以五位译者对《渡汉江》的英译为例 [J]. 渤海大学学报 (哲学社会科学版), 2015, 37 (3): 76-79.
- [14] 王玉书. 王译唐诗三百首: 汉英对照 [M]. 北京: 五洲传播出版社, 2004: 312.
- [15] 许渊冲. 汉英对照唐诗三百首 [M]. 北京: 高等教育出版社, 2000: 27.
- [16] 张廷琛, 魏博思. 唐诗一百首 [M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 1991: 7.
- [17] 赵彩芬. 由《渡汉江》看宋之问诗格与人格的背离 [J]. 邢台学院学报, 2005 (1): 69-70.
- [18] 赵彦春. 英韵唐诗百首 [M]. 北京: 高等教育出版社, 2019: 37.

## Experiential Metafunction Analysis of *Du Han Jiang* and Its English Versions

Cheng Huaming

Guangzhou College of Commerce, Guangzhou

**Abstract:** This paper attempts to analyze and compare transitivity processes of *Du Han Jiang* and its ten English versions from the perspective of experiential function of Halliday's Systemic-functional linguistics and makes a comment on the similarities and differences between them. Through the analysis of the transitivity of the poem and its translations, we find that there are 3 versions for the first line, 6 versions for the second line, 3 versions for the third line, and 9 versions for the fourth line, in which the transitivity maintains a high consistency with the original poem. This study can give clues to the study of poems and their translations of the transitivity processes, by exploring the differences of participants and circumstantial elements with the theoretical framework of Functional Grammar.

**Key words:** Experiential metafunction; Transitivity; *Du Han Jiang*; English versions